

УДК 808.5

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА В РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ – ЛИНГВИСТОВ

Камалова Кадрия Фёдоровна,

Наманганский инженерно-строительный институт, доцент

E-mail: Kamalova.kadriya@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается явление интерференции родного узбекского языка в устной и письменной русской речи студентов, изучающих русский язык как иностранный. Анализируются типичные ошибки и трудности, возникающие у узбекоязычных студентов при овладении русским языком, связанные с различиями в фонетике, лексике, грамматике и синтаксисе двух языков. Особое внимание уделяется влиянию узбекских языковых норм на формирование русских речевых структур и моделей. В статье также предложены методические рекомендации для преподавателей, направленные на снижение уровня интерференции и облегчение процесса обучения русскому языку.

Ключевые слова: интерференция, взаимовлияние, билинг, произношения, топонимы, двуязычие, лингвистика, семантические ошибки.

Камалова Кадрия Фёдоровна,

Наманган муҳандислик-қурилиш институти, доцент

TILSHUNOS TALABALARNING RUS NUTQIDA ONA TILINING ARALASHUVI

Annotatsiya: Maqolada rus tilini chet tili sifatida o'rganayotgan talabalarning og'zaki va yozma rus nutqida o'zbek tilining aralashuvi hodisasi ko'rib chiqiladi. O'zbek tilida so'zlashuvchi talabalar rus tilini o'zlashtirishda yuzaga keladigan keng tarqalgan xato va qiyinchiliklar ikki tilning fonetikasi, leksikasi, grammatikasi va sintaksisidagi farqlar bilan bog'liq holda tahlil qilinadi. O'zbek til normalarining rus nutq tuzilmalari va modellarini shakllantirishga ta'siriga alohida e'tibor qaratilmoqda. Maqolada, shuningdek, o'qituvchilar uchun interferentsiya darajasini

pasaytirish va rus tilini o'qitish jarayonini engillashtirishga qaratilgan uslubiy tavsiyalar berilgan.

Kalit so'zlar: interferentsiya, o'zaro ta'sir, ikki tomonlama, talaffuz, toponimlar, ikki tilli, tilshunoslik, semantik xatolar.

Kamalova Kadriya Fyodorovna,

Namangan Engineering and Construction Institute, Associate Professor

INTERFERENCE OF NATIVE LANGUAGE IN RUSSIAN SPEECH OF STUDENTS – LINGUISTS

Annotation: The article examines the phenomenon of interference of the native Uzbek language in the oral and written Russian speech of students studying Russian as a foreign language. The typical mistakes and difficulties encountered by Uzbek-speaking students in mastering the Russian language related to differences in phonetics, vocabulary, grammar and syntax of the two languages are analyzed. Special attention is paid to the influence of Uzbek language norms on the formation of Russian speech structures and models. The article also offers methodological recommendations for teachers aimed at reducing the level of interference and facilitating the process of learning the Russian language.

Key words: interference, mutual influence, billing, pronunciation, toponyms, bilingualism, linguistics, semantic errors.

Введение

При обучении студентов иностранному языку одной из наиболее рассматриваемых проблем является влияние родного языка на освоение другого, изучаемого, в результате которого возникают отклонения от норм изучаемого языка, называемые интерференцией. Что такое интерференция? Это понятие обозначает последствие влияния одного языка на другой, то есть применение норм одного языка в другом в письменной или устной речи. Происхождение этого выражения латинское: *interferens*, от *inter* – между и *-ferens* – несущий, переносящий.

Условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, который может происходить как в «речевом общении между двумя языковыми коллективами», так и в учебной ситуации. Узбекские студенты сталкиваются с трудностями при усвоении русского языка из-за

специфических особенностей его грамматической системы и интерферирующего влияния родного языка. Это связано с тем, что русский и узбекский языки принадлежат к разным языковым группам, что приводит к значительным расхождениям между ними.

Узбекский язык основан на латинском алфавите, тогда как русский — на кириллице. Эти системные различия являются основными источниками интерференции, поскольку носители двух языков переносят элементы одной системы на другую.

Анализ литературы

Исследованием интерференции в переводе и межязыковых контактов занимались такие учёные, как В.В.Алимов (1990-2000-е гг.), который внёс значительный вклад в изучение переводческих трансформаций, включая интерференцию (1): В.А. изучения интерференции и её влияния на переводческую деятельность (10) и Богородицкий (1920-1940-е гг.), рассматривавший фонетическую интерференцию в билингвизме (2): Бодуэн де Куртэнэ (1920-1940-е гг.), исследовавший механизмы влияния одного языка на другой и выделяющий психологические аспекты интерференции (3): Уриэль Вайнрайх (1953), который ввёл термин «интерференция» в современном смысле – как проникновение элементов одного языка в другой при билингвизме, а также определил типы интерференции: фонетическую, морфологическую, синтаксическую, лексическую (4); В.А. Виноградов (1930–1960-е гг.), анализирувавший влияние родного языка переводчика на структуру переведённого текста (5); В.Ю. Розенцвейг (1970–1980-е гг.), рассматривавшая влияние языкового окружения на перевод и билингвизм (8); Л.В. Щерба (1910–1940-е гг.), который исследовал фонетическую и грамматическую интерференцию при изучении иностранных языков. Эти учёные заложили основы другие.

Методология исследования

В данном исследовании используется комплексный подход, включающий как качественный, так и количественный анализ ошибок, возникающих у студентов при овладении русским языком как иностранным.

Методология исследования состоит из нескольких этапов: выбор участников, анализ ошибок, экспериментальная база, контрастивный анализ и разработка методических рекомендаций. На основе результатов анализа предлагаются рекомендации для преподавателей, направленные на минимизацию интерференции и оптимизацию процесса обучения русскому языку. В частности, акцент делается на практическую работу с фонетическими, грамматическими и лексическими трудностями, характерными для узбекоязычных студентов. Для количественного анализа ошибок применяется статистический метод, который позволяет определить наиболее распространённые виды интерференции и их частоту в речи студентов. Русский язык как учебный предмет предоставляет широкие возможности для гуманитарной подготовки студентов. Поскольку он обязателен в национальных школах и вузах, важно глубже исследовать качество билингвизма.

Для организации эффективных занятий по русскому языку целесообразно применять сочетание аспектного и комплексного подходов, учитывая ситуативность. Преподаватели часто сталкиваются с речевой интерференцией — отрицательным переносом, вызванным ложными соответствиями между единицами двух языковых систем.

Изучение русского языка невозможно без учета родного языка студентов, поскольку они часто мыслят на нем, что приводит к ошибкам. Эти ошибки особенно распространены у школьников, чей родной язык относится к другой языковой системе [6, 193]. Как отмечал Л. В. Щерба, родной язык невозможно удалить из сознания учащихся, и они понимают новое слово или явление через его эквивалент в родном языке [9, 427].

Проблема интерференции проявляется в фонетике, графике, грамматике, лексике и синтаксисе. У узбекских студентов, изучающих русский язык, наиболее часто встречаются ошибки в ударении. В русском языке ударение может быть разноместным, а в узбекском оно фиксированное и обычно падает на последний слог, что приводит к смещению ударения при добавлении аффиксов. Например, в узбекских словах "иш" (работа), "ишчи" (работник) и других, ударение остаётся на последнем слоге, что не соответствует русским нормам.

Затруднения также возникают при произношении гласных звуков о, а и э, когда русскоязычные студенты воспринимают их в предударных и заударных позициях, что часто приводит к неправильному произношению и написанию слов, например: Тошкент — Ташкент, Юнусобод — Юнусабад.

Кроме того, узбекоязычные студенты испытывают трудности с произношением звуков русского языка, отсутствующих в узбекском, таких как [ы], [ш], [щ]. Звук [ы] может заменяться на [и], а [щ] — на [ш], что влияет на точность речи, например, слово «машина» может звучать как «масина».

Анализ и результаты

Фонетическая интерференция возникает, когда фонетические системы разных языков взаимодействуют, что приводит к ошибкам в произношении. Например, узбекоязычные студенты могут заменять полумягкое [l] на твёрдое [л] или мягкое [n] на твёрдое [н]. В узбекском языке ударение фиксировано, что может привести к ошибкам в русских словах, как в примере «инта i» вместо «синтаксис». Фонетическая интерференция также влияет на лексическое значение слов, как в случае с узбекским «хоким» (мэр), который может быть воспринят как «лекарь» в русском языке.

Графическая и орфографическая интерференция проявляется в ошибках написания, например, в словах "1997-yil 12-aprel" вместо "1997 год 12 апреля". Лексическая интерференция возникает при заимствовании слов, когда аналоги отсутствуют или неудобны. Например, использование узбекского «севги» вместо «любовь» или русских слов в узбекских фразах, как «У меня имтихан завтра» вместо «Менда эртага имтихон».

Грамматическая интерференция приводит к ошибкам в падежах, временах глаголов и порядке слов. Например, «Я иду в библиотека» вместо «Я иду в библиотеку». Также часто встречаются ошибки, связанные с родом, так как в узбекском языке нет категории рода, что затрудняет восприятие русского рода. Синтаксическая интерференция проявляется в переносе порядка слов с узбекского, например, «Я книгу читаю» вместо «Я читаю книгу».

Семантическая интерференция возникает, когда слова воспринимаются через значения другого языка, как, например, русское «дружба», которое может быть понято через узбекское «дўстлик», включая более глубокие обязательства.

Для минимизации интерференции важно тщательно организовать учебный процесс, выявлять проблемы и искать пути их решения. Интерференция продолжает оставаться важной темой лингвистических исследований и требует дальнейшего изучения.

Мы предлагаем использовать переводческие упражнения для уменьшения влияния родного языка и предотвращения интерференции. Эти задания предполагают, что студенты сначала анализируют языковой материал, соотносят транскрипционные знаки с фонетической системой и нормами орфоэпии, а затем переходят к коммуникативным заданиям.

Студенты сопоставляют транскрипцию, звучание и орфографию, фиксируя результаты для устной речи, после чего снова читают, что способствует улучшению произношения. Такие упражнения, чередующие виды речевой деятельности, рекомендуется использовать на продвинутом этапе изучения фонетики, чтобы корректировать артикуляционные ошибки. Для успешного овладения вторым языком, особенно в говорении, важна интеграция осознанного подхода и постоянной практики. Основные рекомендации по снижению интерференции:

1. Осознанное изучение различий между языками. Преподаватели и студенты должны понимать различия в структуре узбекского и русского языков. Сравнительный анализ грамматики, лексики и синтаксиса помогает выявить возможные источники ошибок и предотвращать их.

2. Практика в языковой среде. Для минимизации интерференции важно практиковать язык в естественной среде. Студенты, находящиеся в русскоязычной среде или взаимодействующие с носителями языка, будут менее подвержены влиянию родного языка.

3. Развитие метаязыковой осведомленности. Важным шагом является способность студентов осознавать свои ошибки и грамматические отклонения. Это достигается через обратную связь от преподавателей и самостоятельный анализ собственной языковой практики.

Чтобы уменьшить влияние отрицательной интерференции и использовать положительную в последующей работе при переводе, интерференцию необходимо изучать. Следует помнить, что она может проявляться на всем пути, начиная от самого сильного иностранного акцента и до случайного использования слова или идиомы из другого языка.

Выводы

Нами была проанализирована интерференция родного языка в русской речи студентов-лингвистов, что подчеркивает необходимость осознания влияния родного языка на процесс обучения. Важно, чтобы обучение русскому языку воспринималось как комплексный процесс, включающий элементы перевода, сравнения и анализа значений, что способствует углубленному пониманию языка и облегчает интеграцию в русскоязычную среду.

Важно отметить, что интерференция может быть как негативным, так и положительным фактором. В первом случае она мешает правильному усвоению нового языка, во втором — может служить основой для создания новых языковых конструкций. Ключевыми факторами, способствующими интерференции, являются различия в грамматических системах и фонетических особенностях родного языка и русского. Для минимизации этих влияний необходимо включение в процесс обучения специальных методик, направленных на осознание и преодоление интерференционных ошибок. Преподаватели должны обращать внимание на особенности родного языка студентов, а также на возможные трудности, с которыми они могут столкнуться в процессе изучения русского языка.

Таким образом, интерференция в узбекско-русском двуязычии — это естественный процесс, возникающий при контакте двух разных языков. Однако при правильном подходе к обучению и практике языковой интерференции можно значительно снизить ее влияние. Важно уделять внимание языковым различиям и поощрять практику языка в различных социальных и культурных контекстах.

Использованная литература

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. М., 2005. С.24.
2. Богородицкий В.А. Ошибки немца в русской речи и русского в немецкой. Научно-педагогический сб. 1У. — Казань, 1928, с. 168—177.
3. Бодуэн де Куртенэ И. А. Некоторые общие замечания о языковедении и языке // Звегинцев В. А. История языкознания XIX XX веков в очерках и извлечениях. - М.: Просвещение, 1964. - С. 263-283.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх ; пер. с англ. и коммент. 1979. Киев, -.48с.

5. Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку. — В кн.: Лингвистические основы преподавания языка.
6. Камалова, К. Ф. (2022). Работа с текстами по специальности на занятиях русского языка. In XVIII Виноградовские чтения (pp. 193-195).
7. Камалова, К. Ф. (2022). Проблемы обучения русскому языку в условиях двуязычия. *Journal of new century innovations*, 6, 91-100.
8. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты / В. Ю. Розенцвейг. – Л. : Наука, 1972. – 80 с.
9. Сакаева Л.Р. Баранова А.Р. Методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие. Казань: КФУ, 2016. 189 с.
10. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л.: Наука, 1974. – 427 с.



Research Science and
Innovation House